

招标公告

Avis d'appel d'offres

刚波夫矿业股份有限公司（以下简称招标人）就《刚波夫矿业股份有限公司 MSES A 矿体开发可行性研究项目》组织招标，欢迎合格的投标人参加投标。

Kambove mining SAS (ci-après dénommé l'adjudicateur) organise un appel d'offres pour le « Kambove Mining SAS Projet d'étude de faisabilité sur le développement du corps de minerai MSES A » et invite les soumissionnaires qualifiés à participer à l'appel d'offres.

一、项目名称：刚波夫矿业股份有限公司 MSES A 矿体开发可行性研究项目

I. Nom du projet : Kambove Mining SAS Projet d'étude de faisabilité sur le développement du corps de minerai MSES A

二、资金来源：企业自有资金

II. Source de fonds : fonds propres

三、招标范围及工期要求：

III. Portée et durée de l'appel d'offres :

招标范围：

以刚波夫矿区 MSES A 矿体为研究对象进行可行性研究、并编制提交相关设计报告中法文对照版本文件，包括但不限于以下工作范围（详见招标文件第四章招标人的总体要求和范围）：

Ce rapport prend le corps de minerai MSES A dans la zone minière de Kambove comme objet d'étude pour mener une étude de faisabilité, prépare et soumet les versions chinoise et française du rapport de conception pertinent, y compris, mais sans s'y limiter, la portée des travaux suivante (voir les exigences globales et la portée des travaux de l'adjudicateur au chapitre 4 du dossier d'appel d'offres pour les détails) :

1、采矿方法的比选并确定、选冶工艺的比选并确定。

1. Comparer et déterminer les méthodes d'extraction et les processus de sélection et de métallurgie.

2、矿山、选矿厂、湿法冶炼厂、尾矿设施、总平面布置及矿区内部运输；矿区供配电、供水、机修、土建工程、综合仓库等生产辅助设施和行政福利设施；相应的工程投资概算及技术经济评价。

2. Mines, usines de traitement des minéraux, usines d'hydrométallurgie, installations des rejets, aménagement général et transport interne dans la zone minière ; installations auxiliaires de production et installations de bien-être administratif telles que l'alimentation et la distribution d'électricité, l'approvisionnement en eau, la réparation de machines, le génie civil, les entrepôts complets dans la zone minière ; budget d'investissement du projet correspondant et évaluation technique et économique.

3、可研的设计深度需达到初步设计深度。

3. La profondeur de conception dans l' étude de faisabilité doit atteindre

4、选冶设计要兼顾其他矿点的开发。

4. Le dessin de la métallurgie doit tenir compte du développement d' autres sites miniers.

5、提交成果：2025 年 6 月 30 日前提交中法文版 MSES A 矿体可行性研究报告。

5. Soumettre les résultats : soumettre les versions chinoise et française du rapport d'étude de faisabilité du corps de minerai MSES A avant le 30 juin 2025.

6、报价方式：项目包干总价，包括但不限于完成本项目全周期内全部工作所发生的人工费、材料费、设备费、器材费、间接费、管理费、利润、差旅交通费、保险费、翻译费、文印费、通讯费、食宿费、签证费、税费（刚果金当地 16% 增值税除外）、工作成果进行修改、完善、解释、沟通、后续支持服务的相关费用等。

6. Méthode de cotation : Prix forfaitaire du projet, y compris, mais sans s'y limiter, les coûts de main-d'œuvre, les coûts de matériaux, les coûts d'équipement, les coûts d'équipement, les coûts indirects, les frais de gestion, les bénéfices, les frais de déplacement et de transport, les frais d'assurance, les frais de traduction, les frais d'impression, les frais de communication, les frais de pension et d'hébergement, les frais de visa, les taxes (hors taxe locale sur la valeur ajoutée de 16% en République Démocratique du Congo), les frais liés aux prestations de modification, d'amélioration, d'interprétation, de communication et de suivi des résultats des travaux, etc. engagés pour terminer tous les travaux pendant tout le cycle du projet.

注：本次工作内容不含小型选冶试验

Remarque : ce travail n'inclut pas les tests de sélection et de métallurgie à petite échelle.

工期要求：暂定 330 日历天，具体开始和完成时间以合同约定为准。完成时间不迟于 2025 年 6 月 30 日

Exigences relatives à la période de construction : 330 jours calendaires provisoirement, l'heure spécifique de début et d'achèvement sera soumise au contrat. Le délai de réalisation est au plus tard le 30 juin 2025

四、工程地点：刚果（金）加丹加省利卡西市坎博韦镇。

IV. Emplacement du projet : Zone de Kashenek, commune de Kambove, ville de Likasi, province du Katanga, République démocratique du Congo (RDC).

五、合格投标人条件：

V. Conditions du soumissionnaire qualifié :

1、在刚果（金）境内注册、刚果人持有多数资本的公司并具有独立法人资格及相应经营范围的营业执照、组织机构代码证、税务登记证（或多证合一）；

1. Société enregistrée au Congo (RDC), dont le capital est majoritairement détenu par des Congolais et qui a la personnalité juridique indépendante, la licence d'exploitation du champ d'activité correspondant, le certificat de code d'organisation et le certificat d'enregistrement fiscal (ou une combinaison de plusieurs certificats) ;

2、符合刚果（金）《关于确定私有领域分包适用规则的法律（2017 年 2 月 8 日第 17-001 号）》、《2018 年 6 月 8 日关于修订和补充 2003 年 3 月 26 日关于矿业条例的第 038/2003 号法令的第 18/024 号法令》及现行的《中华人民共和国招标投标法》及相关法律、行政法规的规定。

2. Se conformer à la Loi portant sur la détermination des règles applicables à la sous-traitance dans le secteur privé (N°17-001 du 8 février 2017), au Décret N°18/024 du 8 juin 2018 sur les modifications et compléments du décret N°038/2003 du 26 mars 2003 portant sur la réglementation minière de la RDC et auxLoi sur les appels d'offres de la République populaire de Chine, ainsi que dispositions des lois et règlements administratifs pertinents.

3、项目负责人具有本项目相关专业的注册资格证书。报名时必须携带证件原件或电子扫描件，否则不予报名。

3. Le porteur de projet dispose d'un certificat de qualification d'inscription dans la spécialité concernée par le projet. Vous devez apporter votre document original ou une copie numérisée électroniquement lors de votre inscription, sinon vous ne serez pas inscrit.

4、近五年（2019 年 1 月 1 日-2024 年 5 月 31 日）有编制有色金属矿山可行性研究报告项目的业绩（母公司和子公司业绩均可），报名时必须带业绩证明材料（合同原件或加盖公章的复印件），否则不予报名。

4. La performance du projet de rapport d'étude de faisabilité sur la mine de métaux non ferreux au cours des cinq dernières années (du 1er janvier 2019 au 31 mai 2024) (la performance de la société mère et de la filiale est acceptable). Lors de l'inscription, vous devez apporter des documents de preuve de performance (contrat original ou copie du sceau officiel). Sans documents de preuve de performance, sinon vous ne serez pas inscrit.

5、在经营活动中没有重大违法行为、失信行为。

5. Il n'y a pas eu d'actes illégaux majeurs ou d'actes de discrédit dans les activités commerciales.

6、本项目不接受联合体投标。

6. Ce projet non acceptée la soumission en groupement.

六、报名时间及招标文件获取：

VI. Délai d'inscription et acquisition du dossier d'appel d'offres :

凡有意参加的合格投标人请于 2024 年 7 月 5 日至 2024 年 7 月 8 日 17:00 时前从招标人招标管理办公室获取进一步信息及报名。

合格的投标人可领取招标文件，招标文件费 600 美元/份。不接受网络报名。

Tous les soumissionnaires qualifiés ayant l'intention de soumissionner sont priés d'obtenir plus d'informations et de s'inscrire auprès du bureau de gestion d'appel d'offres à partir du 5 Juillet 2024, jusqu'à 17h du 8 Juillet, 2024.

Les soumissionnaires qualifiés peuvent recevoir des documents d'appel d'offres au coût de 600 \$/document d'appel d'offres. Les inscriptions en ligne ne sont pas acceptées.

投标保证金为 10000 美元；投标保证金的形式：现金或现金支票；（开标时提交）

Forme du cautionnement de soumission : En espèces ou chèques en espèces;

La garantie de soumission pour cet appel d'offre est de 10000 USD. (Soumis à l'ouverture des plis)

七、投标文件截至时间：2024 年 8 月 1 日当地时间上午 10:00 时

VII. Date limite de la remise des offres : 10:00h du 1 Août 2024, heure locale

八、开标时间：2024 年 8 月 1 日当地时间上午 10:00 时。（未领取招标文件不能参加投标）

VIII. Heure de l'ouverture des plis : 10:00h du 1 Août 2024 , heure locale （Ne peut pas participer à l'appel d'offres sans obtenir le dossier d'appel d'offres）

九、开标地点：刚果金上加丹加省坎博韦镇刚波夫股份有限公司会议室

IX. Lieu de l'ouverture des plis : Salle de conférence de Kambove Mining SAS, commune de Kambove, Province du Haut-Katanga, RDC

招标人：刚波夫矿业股份有限公司

Entité adjudicatrice: Kambove Mining SAS

联系人 Contact: 王菲 Wangfei MWANGALA MAT PATIENT

联系电话 Numéro de téléphone: +243 0821356628 +243 992531000

